

8

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



3828

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Shipbuilding — Deck machinery — Vocabulary

First edition — 1976-11-01

Construction navale — Auxiliaires de pont — Vocabulaire

Première édition — 1976-11-01

UDC/CDU 629.12 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 3828-1976 (E/F)

Descriptors : shipbuilding, decks, accessories, vocabulary, symbols/**Descripteurs** : construction navale, pont de bateau, accessoire, vocabulaire, symbole.

Price based on 20 pages/Prix basé sur 20 pages

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO Member Bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO Technical Committees. Every Member Body interested in a subject for which a Technical Committee has been set up has the right to be represented on that Committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the Technical Committees are circulated to the Member Bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 3828 was drawn up by Technical Committee ISO/TC 8, *Shipbuilding*, and was circulated to the Member Bodies in June 1975.

It has been approved by the Member Bodies of the following countries :

Australia	Ireland	South Africa, Rep. of
Austria	Israel	Spain
Belgium	Italy	Sweden
Brazil	Japan	Turkey
Bulgaria	Mexico	United Kingdom
Czechoslovakia	Netherlands	U.S.S.R.
Finland	Norway	Yugoslavia
France	Poland	
Germany	Romania	

No Member Body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (Comités Membres ISO). L'élaboration des Normes Internationales est confiée aux Comités Techniques ISO. Chaque Comité Membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du Comité Technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les Projets de Normes Internationales adoptés par les Comités Techniques sont soumis aux Comités Membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes Internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme Internationale ISO 3828 a été établie par le Comité Technique ISO/TC 8, *Construction navale*, et a été soumise aux Comités Membres en juin 1975.

Elle a été approuvée par les Comités Membres des pays suivants :

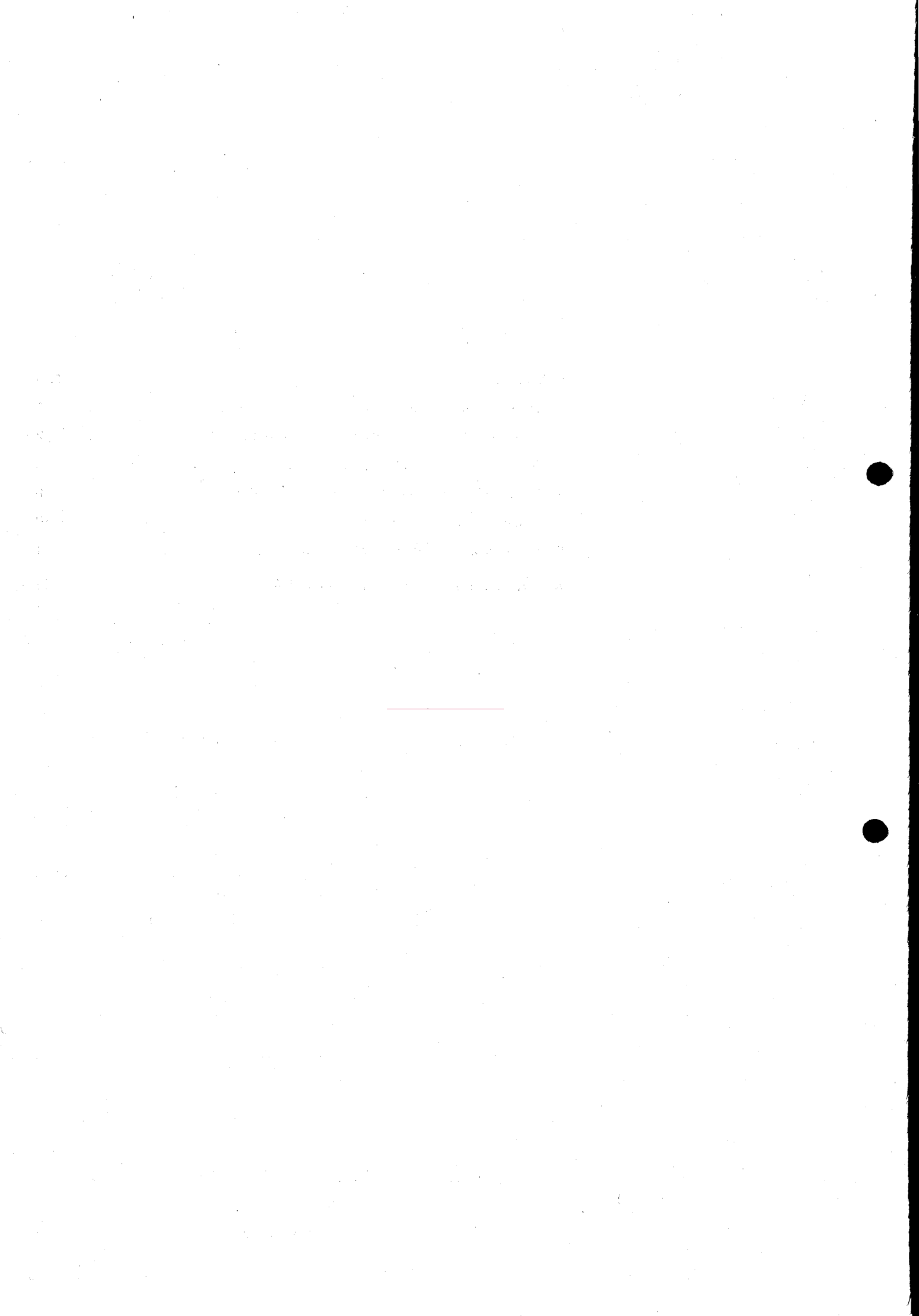
Afrique du Sud, Rép. d'	France	Roumanie
Allemagne	Irlande	Royaume-Uni
Australie	Israël	Suède
Autriche	Italie	Tchécoslovaquie
Belgique	Japon	Turquie
Bésil	Mexique	U.R.S.S.
Bulgarie	Norvège	Yougoslavie
Espagne	Pays-Bas	
Finlande	Pologne	

Aucun Comité Membre n'a désapprouvé le document.

CONTENTS

	Page
1 Scope and field of application	1
2 General terms relating to deck machinery	2
3 Terms relating to anchoring and mooring	6
4 Terms relating to cargo handling	8
5 Terms relating to towing	10
6 Terms relating to ancillary deck equipment	11
Annex : English index and multilingual vocabulary	12

SOMMAIRE		Page
1	Objet et domaine d'application	1
2	Termes généraux relatifs aux auxiliaires de pont	2
3	Termes relatifs au mouillage et à l'amarrage	6
4	Termes relatifs à la manutention des marchandises	8
5	Termes relatifs au remorquage	10
6	Termes relatifs à l'équipement de pont	11
	Annexe : Index anglais et vocabulaire multilingue	12



Shipbuilding — Deck machinery — Vocabulary

1 SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard establishes the vocabulary for the various terms in use relative to ships' deck machinery. It defines, in English and French, general terms used in connection with this subject, and includes specific terms associated with cargo handling, anchoring and mooring, towing and ancillary deck equipment.

In the preparation of this vocabulary, care has been taken to standardize only suitable terms and definitions and not to perpetuate unsuitable terms because of their use in the past. The illustrations given against the respective terms are purely diagrammatic and have been developed to provide for any series of combination of symbols, to represent the respective types of deck machinery. For winches, the symbols indicating variations in powering arrangements are shown in sub-clause 2.15.

Where more than one term is given for a definition, the first term is the preferred term. Terms given after the preferred term, although used within the marine industry, are non-preferred. Terms printed in lower-case letters are deprecated and should not be used.

The multilingual vocabulary given in the annex provides an alphabetical list of the English terms defined, together with the reference number of the term.

The translation into the other languages is given in the following order :

- 1) Dutch
- 2) German
- 3) Italian
- 4) Polish
- 5) Norwegian
- 6) Russian
- 7) Spanish

NOTE — The terms given in languages other than the three official ISO languages (English, French and Russian) have been included at the request of ISO Technical Committee TC 8, and are published under the responsibility of the relevant ISO Member Bodies. However, only the terms given in the three official languages can be considered as ISO terms.

Construction navale — Auxiliaires de pont — Vocabulaire

1 OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme Internationale établit le vocabulaire des différents termes en usage pour les auxiliaires de pont des navires. Il définit, en anglais et en français, les termes généraux employés dans ce domaine et comprend les termes spécifiques se rapportant à la manutention des marchandises, au mouillage, à l'amarrage, au remorquage et à l'équipement de pont.

Dans la préparation de ce vocabulaire, on a pris soin de ne normaliser que les termes et définitions appropriés et de ne pas perpétuer des termes impropres pour la seule raison qu'ils ont été utilisés dans le passé. Les illustrations figurant à côté des termes correspondants sont purement schématiques et ont été mises au point afin de permettre des combinaisons de symboles rendant possible la représentation des différents types d'auxiliaires de pont. Pour les treuils, les symboles indiquant les différents systèmes d'entraînement sont donnés au paragraphe 2.15.






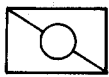

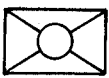



Lorsque plusieurs termes sont donnés pour une définition, le premier est celui à employer de préférence. Les termes donnés après le terme préféré, quoique utilisés dans l'industrie de construction navale, ne sont pas des termes préférentiels. Les termes imprimés en lettres minuscules sont déconseillés et ne devraient pas être employés.

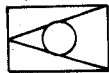
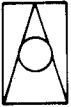




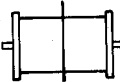
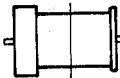




Le vocabulaire multilingue placé en annexe donne la liste alphabétique des termes anglais définis, avec le numéro de référence du terme.


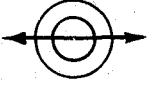

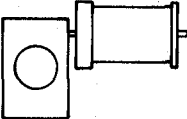
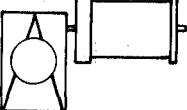
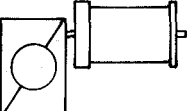
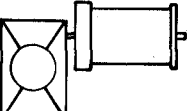
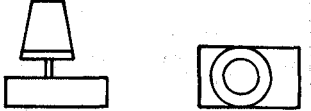

La traduction dans les autres langues est donnée dans l'ordre suivant :


- 1) néerlandais
- 2) allemand
- 3) italien
- 4) polonais
- 5) norvégien
- 6) russe
- 7) espagnol

NOTE — Les termes donnés dans les langues autres que les trois langues officielles de l'ISO (français, anglais et russe) ont été inclus à la demande du Comité Technique TC 8 et sont publiés sous la responsabilité des Comités Membres ISO respectifs. Toutefois, seuls les termes donnés dans les trois langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2 GENERAL TERMS RELATING TO DECK MACHINERY 2 TERMES GÉNÉRAUX RELATIFS AUX AUXILIAIRES DE PONT					
2.1	PRIME MOVER	An electric or hydraulic motor, steam engine or similar drive, acting directly on the deck machinery. NOTE — In a diesel-electric drive, the electric motor is the prime mover.	MOTEUR D'ENTRAÎ- NEMENT	Moteur électrique ou hydraulique, machine à vapeur ou système équivalent entraînant directement l'auxiliaire de pont. NOTE — En cas d'entraînement diesel-électrique, le moteur d'entraînement est le moteur électrique.	Power source Source d'énergie  — Electrical — Électrique  — Hydraulic — Hydraulique  — Pneumatic — Pneumatique  — Steam — Vapeur  — Internal combustion — Moteur à combustion interne
2.2	UN- POWERED	Manually operated or activated by means other than a directly connected prime mover.	NON MOTORISÉ	Manœuvré manuellement ou entraîné par un moyen autre que celui d'un moteur d'entraînement couplé directement.	
2.3	LIGHTLY POWERED	A prime mover which is suitable only for operating the deck machinery in a lightly loaded condition. Example : Reeling in of an untensioned rope, or topping an unloaded derrick.	MOTORISÉ POUR UNE TRÈS FAIBLE CHARGE	Moteur d'entraînement capable uniquement de faire fonctionner l'auxiliaire de pont sous charge très faible. Exemple : Enroulement d'un câble sans tension ou apiquage d'une corne de charge à vide.	Non-portable Fixé en permanence   Portable Amovible  
2.4	FULLY POWERED	A prime mover which is suitable for operating the deck machinery at its full designed load.	MOTORISÉ POUR LA PLEINE CHARGE	Moteur d'entraînement capable de faire fonctionner l'auxiliaire de pont à pleine charge.	 
2.5	NON- AUTOMATIC	Controlled solely by hand.	NON AUTO- MATIQUE	Pourvu seulement d'une commande manuelle.	

No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.6	REMOTE CONTROL	Controlled from a position not integral with the machine. This may be achieved by a radio-electric, electric, hydraulic, pneumatic or other link.	COMMANDE À DISTANCE	Commande à partir d'un poste non intégré à l'auxiliaire. La commande peut être réalisée par une liaison radioélectrique, électrique, hydraulique, pneumatique, mécanique ou autre.	
2.7	AUTOMATIC	Controlled without direct human intervention.	AUTOMATIQUE	Contrôlé sans intervention humaine directe.	 
2.8	DRUM Barrel Coiling drum Rope drum Rope barrel	A cylinder flanged at both ends. When used, the rope is fixed and stored on it.	TAMBOUR	Cylindre pourvu d'un flasque à chaque extrémité. A l'utilisation, le câble est fixé et stocké sur le tambour.	Unpowered Non motorisé   End view Powered Motorisé   Vue de profil
2.9	SPLIT DRUM	A cylinder arranged with an additional flange at some distance along its length. The additional flange may or may not have a slot.	TAMBOUR CLOISONNÉ	Tambour comportant un flasque supplémentaire entre les deux extrémités. Le flasque supplémentaire peut comporter une fente ou non.	Unpowered Non motorisé  Powered Motorisé 
2.10	WARPING END Warping head Warping drum Drum head	A cylinder having a longitudinally concave surface. When used, the rope is wound around but not stored on it.	POUPÉE	Corps de révolution à génératrice concave, monté en porte-à-faux à une extrémité ou aux deux extrémités d'un treuil, d'un guindeau ou d'un autre appareil d'entraînement. À l'utilisation, le câble est enroulé sur la poupée mais n'y est pas stocké.	Unpowered Non motorisé   Powered Motorisé   Powered Motorisé
2.11	FIBRE ROPE HANDLING GEAR First line ashore equipment	A power-operated device with one or two drums to ensure that the working part of the fibre rope is reeled in no more than one layer. It may be used in conjunction with a rope storage reel.	APPAREIL DE MANŒUVRE POUR CORDAGE EN TEXTILE	Dispositif motorisé comportant un ou deux tambour(s) destiné(s) à assurer l'enroulement de la partie utile d'un câble en textile en une seule couche. Il peut être employé avec un touret enrouleur.	

No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.12	CABLE LIFTER Gypsy Wild cat Cable holder	A deeply grooved drum, shaped to engage the links of a chain cable.	BARBOTIN	Tambour comportant des empreintes pour l'engrènement des mailles d'une chaîne.	
2.13	FLEET ANGLE	The maximum angle subtended by a rope to a line drawn at right angles to the winch drum or warping end, through the point at which the rope leaves the drum or warping end.	ANGLE DE DÉFLEXION	Angle maximal formé par un câble et le plan perpendiculaire à l'axe d'un tambour ou d'une poupée passant par le point où le câble sort du tambour ou de la poupée.	
2.14	ROPE GUIDE	A device assisting uniform layering of the rope on the drum.	GUIDE CÂBLE	Appareil facilitant l'enroulement convenable d'un câble sur un tambour	
2.15	WINCH	A powered, or unpowered machine, having one or more horizontally mounted drums and/or warping ends, on which a rope may be wound.	TREUIL	Appareil motorisé ou non permettant d'enrouler un câble sous tension au moyen d'un ou de plusieurs tambour(s) à axe horizontal et, éventuellement, d'une ou plusieurs poupée(s) à axe horizontal.	<p>Unpowered Non motorisé </p> <p>Fully powered Motorisé pour la pleine charge </p> <p>Fully powered automatic Automatique et motorisé pour la pleine charge </p> <p>Lightly powered non-portable Fixe et motorisé pour une très faible charge </p> <p>Lightly powered portable Amovible et motorisé pour une très faible charge </p>
2.16	CAPSTAN Warping capstan Mooring capstan	A machine having a vertically mounted warping end on which a rope may be wound under power, but not stored.	CABESTAN	Auxiliaire comportant une poupée, montée sur un arbre vertical, sur laquelle un câble peut être enroulé sous tension mais non stocké.	
2.17	CONTROLLER	A unit fitted with control levers, buttons, etc., as appropriate.	POSTE DE COMMANDE POSTE DE CONTRÔLE	Poste équipé des organes de commande appropriés : leviers, boutons, etc.	

No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.18	ROPE STORAGE REEL	A lightly powered or unpowered drum intended solely for rope storage.	TOURET ENROULEUR	Tambour motorisé pour une très faible charge ou non motorisé servant uniquement au stockage d'un câble.	Lightly powered Motorisé pour une très faible charge Unpowered Non motorisé
2.19	ROPE STOPPER	A means of holding a rope under tension while transferring the rope from or to the hauling machinery, to or from a position where it may be permanently secured.	STOPPEUR DE CÂBLE	Dispositif permettant de maintenir un câble sous tension pendant son transfert de l'appareil de manœuvre à un accessoire sur lequel il peut être maintenu en permanence, ou pendant la manœuvre inverse.	
2.20	CABLE STOPPER Chain compressor	A device secured to the ship's structure separate from the cable lifter, for the purpose of securing a chain cable.	STOPPEUR DE CHAÎNE	Dispositif solidaire de la structure du navire et indépendant du barbotin, destiné au blocage d'une chaîne.	
2.21	RECOVERY LOAD	The maximum rope tension (in kilonewtons), measured at the drum exit when the drum commences to rotate in the direction of haul, the prime mover being set for maximum torque under automatic control and the rope being wound on the drum in a single layer.	EFFORT DE VIRAGE EN CONTRÔLE AUTOMATIQUE	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le tambour commence à tourner dans le sens vire, le moteur d'entraînement développant le couple moteur maximal en contrôle automatique.	
2.22	RENDERING LOAD	The maximum rope tension (in kilonewtons), measured at the drum exit when the drum just commences to rotate in the opposite direction to the applied driving torque, the prime mover being set for maximum torque in automatic control, with the rope wound on the drum in a single layer.	EFFORT DE DÉVIRAGE EN CONTRÔLE AUTOMATIQUE	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le tambour commence à tourner dans le sens dévire, le moteur d'entraînement développant le couple moteur maximal en contrôle automatique.	
2.23	DRUM LOAD Rated load Hauling load Hoisting load	The maximum rope tension (in kilonewtons), measured at the drum exit when the winch is hoisting or hauling in at the nominal speed with the rope wound on the drum in a single layer.	EFFORT AU TAMBOUR	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le treuil tourne dans le sens vire à la vitesse nominale.	
2.24	HOLDING LOAD Brake holding load	The maximum tension (in kilonewtons) that can be maintained by a braking/locking system in the first layer.	EFFORT AU FREIN	Effort maximal (en kilonewtons) qui peut être exercé du fait du système de freinage ou d'arrêt sur la première couche d'enroulement du câble.	